

唐民权 陶玉平 编写

唐民权 主编

西班牙语
成语典故
小词典

商务印书馆

西班牙语成语典故小词典

唐民权 陶玉平 编写

唐民权 主编

商 务 印 书 馆

(1991年·北京)

XĪBĀNYÁYŪ CHÉNGYŪ DIǎNGÙ XIǎO CÍDIǎN

西班牙语成语典故小词典

唐民权 陶玉平 编写

唐民权 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-00898-0/H·310

1991 年 11 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/64

1991 年 11 月北京第 1 次印刷

字数 225 千

印数 0—2 000 册

印 * 4 7/8

定价：1.75 元

前 言

我们学习或使用西班牙语,难免要碰上成语,这些习用的定型词组或短句,一部分可从字面理解,更多的部分则要知道来源或典故才能知其所以然;本词典就是为解决这一问题编写的,共汇集谚语、习语、俗语、格言和警句一千余条,还容纳少量出处颇有意思的单词。这些成语的来源是多方面的,有故事、寓言、笑话、传说,还涉及史地、政治、风俗习惯。本词典容量虽小,却补足了一些大中型词典难以涉及的内容,有助于读者对一些成语的理解和正确使用。

本词典编成后,西班牙朋友拉蒙·圣卡纳·菲琉先生(Ramón Santacana Feliu)协助审阅了正文中的全部西班牙语例句。吴黎明老师帮助誊清了绝大部分文稿。我们谨向他们以及商务印书馆的责任编辑表示感谢。

由于编者水平有限,又缺乏经验,这本小词典肯定会有不少缺点和错误,诚恳希望读者批评、指正。

编者

1989年1月

体 例

一、条目按关键词字母顺序排列,关键词相同的,按位置前列的单词字母顺序排列。

二、条目为完整句子或专有名词,开头字母大写;条目为非完整句子或普通名词,开头字母小写。

三、条目有两个以上释义的,各释义以“;”隔开。

四、几种符号的用法:

1. < >用于书名。

2. ()用于①释义的补充;②条目中可替换的部分;③原文;④译文。

3. []用于例句。

五、字体用法:

1. 黑体字用于成语条目。

2. 黑斜体字用于条目中的关键词。

3. 白斜体字用于例句或引文中出现的有关成语条目。

主要参考书目

José María Iribarren: *El Porqué de los Dichos* (Aguilar, Madrid, 1974) 何塞·玛利亚·伊里瓦伦:《成语典故》^①

María Moliner: *Diccionario de Uso del Español* (Editorial Gredos, Madrid, 1966) 玛利亚·莫利内尔:《西班牙语用法词典》

Gran Enciclopedia del Mundo·Léxico Español (Durvan, S. A. de Ediciones, Bilbao, 1978)《世界大百科全书·西班牙语词典》

《新西汉词典》(商务印书馆, 1986)

《辞海》(上海辞书出版社, 1979)

① 本书正文所引据的资料及有关书目大部来自此书, 为节省篇幅, 不一一列出。

目 录

前言.....	ii
体例.....	iii
主要参考书目.....	iv
词典正文.....	1—306

A

Quien mucho abarca, poco aprieta. 抱得多，就抱不紧；贪多嚼不烂。

据巴斯图斯《各民族的智慧》，法国著名作家布丰 (Buffon) 在世时，有人为他塑了一尊像，并在塑像下刻了一行拉丁铭文：Naturam amplectitur omnem (他包罗万象)。有一位先生，爱开玩笑，在后面添了一句：Quien mucho abarca, poco aprieta (贪多嚼不烂)。布丰得悉，遂请人将这两句话都去掉，然而，后一句却留传下来，变成了成语。

Muerta es la abeja que daba la miel y la cera. 酿蜜和蜡的蜜蜂死了。喻指供养和照顾全家生活的人死了。

蜜蜂包括母蜂、雄蜂和工蜂，这里指的是工蜂。工蜂是蜜蜂中生殖器官发育不完全的雌蜂，不能传种，但能采集花粉酿蜜，分泌蜡质，还负责修筑蜂巢、哺育幼虫和母蜂等工作，没有它，蜜蜂就无法生存。因此，民间使用它来比喻担负全家生活重担的人。

Abril y mayo llaves de todo el año. 四月五月是一年的钥匙；一年之计在于春。

西班牙地处北半球，四、五两月雨水多少，气候好坏，决定着全年的收成，故有此说。

Criado por abuelo nunca bueno. 在爷爷奶奶身边长大的孩子没好的。

做祖父祖母的大都溺爱孙辈，往往不能教育好他们，民间根据这种现象总结出这句话，以告诫有孙儿女的老人。

Aún no estamos acostados. 我们还没睡呢；别急，还不到时候。

据蒂莫内达《行人饭后小憩》，从前有几个小偷去偷一户人家的东西，卸门的时候，主人听到动静，就把头探出窗口对他们说：“先生们，等会再来，我们还没睡下呢 (*aún no estamos acostados*)。”言外之意：你们来得太早了，还不到时候。据此，人们便用这句话来劝人做事不宜过急。

[例] *¿Quieres que le critique yo ahora? Pero si aún no estamos acostados.* 你要我现在就批评他？我看还不是时候。

estar (venir) hecho un Adán 衣衫破烂的人；不修边幅的人；懒惰的人。

据《圣经》记载，人类始祖亚当 (*Adán*) 生活在伊甸园时，全身一丝不挂。人们据此说某人邋邋或懒惰，便说他变成了一个亚当。用于口语。

[例] *Cuando lo sacaron del bosque ya estaba hecho un Adán.* 人们把他从森林里救出来时，他已是衣不蔽体。

Adivina quién te dio. 鬼知道！天晓得！

据《圣经》，耶稣受难时，大祭司和差役们蒙上他的眼睛，用拳头打他，问：“你是先知，那请你告诉我们，打你的是谁？”由此而生出这个成语。而伊里瓦伦《成语典故》则说，此语原指一种儿童游戏，玩法如下：一个人蒙上眼睛站在当中，围着他的一圈人轮流去拍他的背，问他：“你猜打你的是谁 (*Adivina quién te dio*)？”如果他猜对了，被猜中的人须替换他。显然这是很困难的，所以人们便用这句话指要弄清某事是谁干的并非易事。

[例] “*¿Quién se llevó el libro?*” “*Adivina quién te*

dio.”“谁把书拿走了？”“鬼知道！”

Adonis 阿多尼斯。喻美少年。

典出希腊神话。阿多尼斯由乱伦而生，幼时就长得像画上的小爱神，成人后，体格健壮，性情温和，既像个英勇的男儿，又像个美貌的少女，爱神阿佛罗狄忒因此倾慕他，并成为他的情人。

[例] *Para las muchachas del pueblo Juan es un Adonis.* 胡安在村中姑娘们的眼里是位阿多尼斯。

esperar como el Santo Advenimiento 期待，焦急盼望。

据《圣经》记载，早在创世之初，良心清白的人的灵魂就在亚伯拉罕的怀抱里盼望耶稣基督降临，把他们带去享受永久的安乐。后人便以此形容人焦急盼望某人的到来或某事的实现。Santo Advenimiento: 神明的降临。神明指耶稣。

[例] *Esperábamos como el Santo Advenimiento la llegada de los refuerzos.* 我们望眼欲穿，盼望援军早点赶到。

esperar el Santo Advenimiento 无所事事。

出典见 **esperar como el Santo Advenimiento**。指良善者生前就盼望耶稣降临，以便死后随他去享受永久的安乐，比喻某人只想日后的享乐而不干实事，进而转为现在的含义。

[例] *Vagaba por todas partes esperando el Santo Advenimiento.* 他四处流浪，无所事事。

agosto 八月。

罗慕洛兄弟创建罗马城后，推行新历，史称罗慕洛历，其中有一月称 *sextilis*，为古代一年的第六月，公元前 27 年，屋大维称奥古斯都大帝 (*Augusto*)，因他生于此月，遂下

令将这个月改称为 agosto,并由岁末(今历二月)移来一天成三十一天大月,后袭用此名至今。

hacer el agosto 捞好处,牟利。

agosto 意为:八月,因系收获季节,又有收获的含义, hacer el agosto 即指进行收获,后转义指谋取私利。

[例] Durante la guerra muchos hicieron su agosto. 许多人在战争期间发了财。

Agua de por mayo, pan para todo el año. 五月的雨,全年的粮。

西班牙农谚。参见 como el agua de mayo。

Agua pasada no mueve molino. 错过的时机,泼出去的水。指错过时机、失去价值或效用的事物。

水磨借水流动产生的力而转动,但流过去的水对水磨就失去了这种作用。这句俗语即来源于此。

bailarle a uno el agua (delante) 大献殷勤。

据科瓦鲁维亚斯《西班牙语文库》,这句话原指夏季主人从外面回来,女仆迎接他们,用凉水洒房间和庭院的地面,水在砖面上飞溅跳跃,似舞蹈一般。

[例] Me baila el agua delante, porque yo le di galas y buen vestir y una buena comida. 我给他赏钱又让他吃饱穿暖,他自然要对我大献殷勤。

Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino. 只顾自家得利,那管他人受苦;各人自扫门前雪,那管他人瓦上霜。

过去习惯使用水磨的地区,常因争水发生纠纷乃至械斗,因为大家都想把水引到自己的磨房,结果往往使相邻人家的磨房得不到水。民间据此编出这句话来批评那些损人利己的人或事。

como el agua de mayo 犹如及时雨。

西班牙中部卡斯蒂利亚地区为高原地带,多旱少雨,这里的人都盼雨心切,尤其在五月,因为这时期的雨水有利于农作物的生长,对一年的收成有决定性的影响。因此人们就常用五月的雨来比喻盼望得到的某个东西。

〔例〕 *Esperamos la llegada de nuestra fragata como el agua de mayo.* 我们盼望我们帆船的到来犹如久旱之盼春雨。

Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me cuidaré yo. 好脾气的人轻易不发火,发起火来吓死人。

这句话原是说:在波涛翻滚的急流中航行,因危险明显,人们格外小心,而在风平浪静的缓流中,大家往往会掉以轻心,一旦发生危险,只好听天由命。意思是缓流比急流还可怕。现转义指性情平和的人发起脾气来比性情暴躁的人还可怕。

echar agua en el mar 给海添水,徒劳无益;背石头上山,多此一举。喻做多余的事。

〔例〕 *El hacer bien a villanos es echar agua en el mar.* 对坏人行善,无异于给海添水,徒劳无功。

estar entre dos aguas 犹豫不定。

据塞哈斯·帕蒂尼奥《凯维多“难说清楚的事情”注释》,此语原指船舶行至江河汇合处,被两股水流左右,而呈踌躇的状态。现引申泛指一切处于进退维谷、左右两难状态的事物。

〔例〕 *Como estaban todavía entre dos aguas tuve que marcharme solo.* 他们还没拿定主意,我只好一个人走了。 *Vamos en seguida y no sigas entre dos aguas.*

咱们马上走吧,你就别再犹豫了。

Nadie diga: De esta agua no beberé. 话不可说过,事不可做绝。亦作 **Nadie diga de esta agua no beberé.**

据巴斯图斯《各民族的智慧》,语出一则古代民间故事:一醉汉发誓永不饮用某水泉的水,但最后却淹死在这泉水蓄成的池塘里,就是说,他终于还是喝了该泉的水。现用于指将来的事谁也无法预料,不宜过早下结论。

el pozo - Airón (airón) 深不见底的井;无底深渊。

据斯瓦尔比《西班牙语谚语大词典》,原指古代入侵西班牙的阿拉伯人,为贮存雨水,在安达卢西亚一带开掘的那些井。那些井井口呈圆形,周长约50米,水苦且咸,不能饮用,水中无鱼,唯有小虫滋生。因其深不可测,阿拉伯人称之为 *haurón* (深), *Airón* 系 *haurón* 的变音。现常用 *caer en el pozo Airón* 或 *Lo tragó el pozo Airón*, 指某人或物落入无底深渊; *guardar en el pozo Airón* 表示将某物藏在非常隐蔽的地方。

[例] *Este lugar es como el pozo Airón, que una vez que entren, nunca saldrán.* 这个地方有如无底深渊,一旦进去,就永远出不来。

hacer morder el ajo 折磨,让吃苦头,让尝尝味道。

据科雷亚斯《卡斯蒂利亚语谚语习语小词典》,此语源自驯鼬。鼬好咬人,驯鼬师就用蒜头充当手指,让鼬来咬,鼬一咬就辣得难以忍受,从此便不再咬人指头,变得驯服了。

[例] *No se preocupen. Lo haré morder el ajo.* 各位不必忧虑,我会让他吃苦头的。

Por su mal le nacieron alas a la hormiga. 蚂蚁长翅膀,有弊无利。指做力所不及的事,只能给自己带来

损害。

蚂蚁是爬行昆虫，假如有了翅膀，就可以飞上天空，但这反而对它不利，因为在空中它更容易被鸟类吃掉，故有此说。

Las propias alabanzas envilecen. 自夸不如土，人赞才是金；天不言自高，地不言自厚；自赞者败，自夸者愚。意思是自己赞扬自己，其结果只能是贬低自己，用于劝人谦虚谨慎。

[例] Aunque conozco muy bien aquel refrán de «*Las propias alabanzas envilecen*», tengo que decir yo a veces las mías, cuando no hay quien las diga. 我知道“自夸没人爱”，可有时没人替我说话，我只好自己说说啰。

venirse la albarda a la barriga 事与愿违。

这句话意为：驮鞍滑到肚皮上。驮鞍本应放在马背上，现在居然滑到肚皮上，处在与原来相反的地方，人们借这“相反”之意，用此语喻指一件事的结果恰与本来的愿望相反。

como el alcalde de Dos Hermanas 滥用职权，无法无天。

据蒙托托-拉登斯特劳切《新旧卡斯蒂利亚的大小人物》，完整的说法是 *como el alcalde de Dos Hermanas, que abolió el Cocilio de Trento* (某人就像废除特兰托教务会议的那个两姐妹村村长)。指1868年9月“光荣革命”之初，在塞维利亚附近的一个名叫两姐妹(Dos Hermanas)的村子里，有一对青年相爱，欲成婚，遭到女方父亲反对，便在村长主持下完婚。女方父亲得知，责问村长说，没得到上帝恩准，不按照特兰托教务会议制定的教规举行的婚礼不能算数。村长则以权威的口吻告诉他：“我告诉你，

从此刻起特兰托教务会议(的规定)被废除了!”特兰托教务会议指 1545 至 1563 年在意大利特兰托举行的世界教务会议,会议期间,制定了一整套教规。小小村长竟敢擅自取消世界宗教会议的教规,在天主教占主导地位的西班牙,实属目无宗教,无法无天。现用以指那些滥用职权,目无法纪,胆大妄为的人。

[例] *Aquél, que era como el alcalde de Dos Hermanas, fue detenido ayer.* 那家伙滥用职权,目无法纪,已于昨天被捕。

agarrarse a buenas aldabas 依仗权势。

详见 **tener buenas aldabas**。

[例] *Agarrándose a buenas aldabas, logró sobrevivir de las persecuciones.* 他仗着有后台,逃脱了一次又一次的追捕。

tener buenas aldabas 有靠山。

据蒙托托-拉登斯特劳切《成语习语汇集》,aldaba 指叫门用的门环。古时,门第越高,使用的门环越考究,所以,高门大户家的门环都很精美。说某人**有精美的门环**(buena aldaba) 就是说他常去有钱有势的人家,后比喻人有靠山。

[例] *Pensando en las buenas aldabas que tenía, se sintió más aliviado.* 想到自己有靠山可倚,心头不觉更为轻松。

alfa y omega 首尾,始终,全部。

alfa 和 omega 是希腊语字母表中第一个和最后一个字母的名称,因此,放在一起包含着首尾、始终的意思。这句话出自《圣经·启示录》:“Yo soy alfa y omega, el primero y el último. (我是阿尔发,我是奥米加;我是首,

我是尾。)”后人多用这个成语表示某事物的全部或主要部分。

〔例〕El ser humano es el *alfa y omega* de la historia. 人类是历史的全部。

quedar hecho una alheña 疲惫不堪；粉身碎骨。亦作 **molido como alheña**。

据克莱门辛评注本《堂吉珂德》，*alheña* 是一种叫女贞的植物，古时摩尔人常将其叶片捣碎做染料，染头发、指甲。此处的 *alheña* 当指女贞叶粉末。人们取其被粉碎之意，形容人极度疲乏，或遭受致命打击。

〔例〕Con tanto trabajo *quedaré hecho una alheña*. 这么多活非把我累死不可。Los caballeros andantes huyen y dejan a sus buenos escuderos *molidos como alheña*. 那些游侠骑士往往只顾自己逃命，根本不管手下忠实的侍从的死活，任其被(敌人)打成肉泥。

No me vengas con alicantinds. 你少跟我要花招。

据贝尔加纳·马丁《通俗地理词典》，古代西班牙阿利坎特(Alicante)人做生意，常利用各种借口不履行合同或义务。*alicantinas* 即 *excusas alicantinas*，意为：阿利坎特人的借口。后来，*alicantina* 由此成了花招、诡计的代名词。

〔例〕Dime la verdad y *no me vengas con alicantinas*. 你还是说实话吧，少跟我要花招。

como el alma de Garibay 漂泊不定，没有着落，动摇不定。

据伊里瓦伦《成语典故》，完整的说法是：*estar como el alma de Garibay, que no la quiso Dios ni el diablo* (某人像加里拜的灵魂一样，上帝不接收，魔鬼也不喜

欢)。加里拜(Garibay)是十六世纪后半叶西班牙著名历史学家,相传死后其旧宅内常闹鬼,无人敢住,人们说这是因为他的灵魂既没上天堂也未入地狱,而变成幽灵在人间游荡。后人根据这个传说,取加里拜的灵魂游荡于天堂与地狱之间的含义,引出今天这两个说法。

〔例〕 *Como el alma de Garibay ando buscando quien me quiera, pero todos huyen de mí.* 我像游魂似的到处寻求爱我的人,可所有的人都躲着我。

estar como el alma de Garibay, que ni pena ni gloria 保持中立,不偏不倚;犹豫不定。

参见 **como el alma de Garibay**。此语指加里拜死后灵魂没有上天堂而享天福 (gloria), 亦未入地狱而受其苦 (pena)。后人取其处于中间状态用以比喻人在某事上保持中立,进而亦形容某人遇事拿不定主意。

〔例〕 *En este asunto no debes estar como el alma de Garibay, que ni pena ni gloria.* 在这件事上你不应该保持中立。

No sabe nadie el alma de nadie. 知人知面不知心。用以形容人心难测。

〔例〕 *Ten cuidado cuando trabajes con él, pues se dice que no sabe nadie el alma de nadie.* 俗话说:人心难测,你和他一起工作可要当心。

tan perdido como el alma de Garibay 无可救药,无可挽救。

参见 **como el alma de Garibay**。指人堕落到加里拜的灵魂的地步,他的灵魂上帝不收魔鬼不要,成了无处安身的幽灵。

〔例〕 *Ese tío es un borracho tan perdido como el alma*